

GENERAL PROVISIONS OF NATURAL GAS SALES AND BALANCE MANAGEMENT CONTRACT	MAAGAASIMÜÜGI JA BILANSIHALDUSE LEPINGU ÜLDSÄTTED
The Seller and the Buyer (hereinafter separately or collectively referred to as Party or Parties), specified in the Special Provisions, have entered into this Natural gas sales and balance management contract.	Müüja ja ostja (edaspidi eraldi või ühiselt nimetatud „pool“ või „pooled“) on sõlminud käesoleva maagaasi müügi- ja bilansihalduse lepingu.
1. Definitions	1. Mõisted
1.1. Contract - Natural gas sales and balance management contract consisting of General Provisions and Special Provisions and Annex 1.	1.1. Leping – maagaasi müügi- ja bilansihalduse leping, mis koosneb üld- ja erisätetest ning 1. lisast.
1.2. General Provisions – this document, where all the general and standard clauses of the Contract such as principles of natural gas metering, rights, obligations and liability of the Parties are provided.	1.2. Üldsätted – dokument, kus on esitatud kõik lepingu üld- ja tüüptingimused, näiteks maagaasi mõõtmise põhimõtted, lepinguosaliste õigused, kohustused ja vastutus.
1.3. Special Provisions – integral part of this Contract, specifying particular conditions of natural gas trade negotiated between the Parties.	1.3. Erisätted – käesoleva lepingu lahutamatu osa, milles täpsustatakse lepinguosaliste vahel läbirääkimistega sõlmitud maagaasiga kauplemise eritingimused.
1.4. Natural gas – a methane rich natural gaseous fuel transmitted via gas pipelines. The natural gas quality shall comply with the legal requirements noted in the applicable laws of Estonia.	1.4. Maagaas – gaasijuhtmete kaudu edastatav metaanirikas maagaasiline kütus. Maagaasi kvaliteet peab vastama kehtivates Eesti seadustes märgitud kohaldatavatele nõuetele.
1.5. Delivery point - a location point where the natural gas system of the Buyer is connected to the distribution or transmission system and where the Seller delivers natural gas to the Buyer (and the Buyer accepts the natural gas). The Delivery Point(s) is/are indicated in the Annex 1 to this Contract.	1.5. Tarnepunkt – koht, kus ostja maagaasisüsteem on ühendatud jaotus- või ülekandesüsteemiga ja kus müüja tarnib ostjale maagaasi (ja ostja võtab maagaasi vastu). Tarnepunkt(id) on esitatud käesoleva lepingu 1. lisaš.
1.6. Metering point –the place on the gas pipeline with installed measuring instruments for measuring the gas quantity that passes through the cross-section of the gas pipeline. Upon the existence of an instrument for measuring the natural gas quantity (as the meter’s sub-assembly or as a separate measuring instrument), it is deemed that the conversion of the natural gas quantity to agreed conditions takes place at the metering point.	1.6. Mõõtepunkt – gaasijuhtme koht, kuhu on paigaldatud gaasijuhtme ristlõiget läbiva gaasi koguse mõõtemasinad. Maagaasi koguse mõõteseadme olemasolu korral (arvesti või eraldi mõõtevahendina) loetakse, et maagaasi koguse teisendamine kokkulepitud tingimusteks toimub mõõtepunktis.
1.7. Object – place owned or otherwise legally used or operated by the	1.7. Objekt – ostja omandis või muul viisil seaduslikult kasutatav või

<p>Buyer, where natural gas is consumed and where the metering point of natural gas is installed. The Object (Objects) is (are) indicated in the Annex 1 to this Contract.</p>	<p>käideldav koht, kus maagaasi tarbitakse ja kuhu on paigaldatud maagaasi mõõtepunkt. Objekt (objektid) on märgitud käesoleva lepingu 1. lisas.</p>
<p>1.8. Consumption Capacity – the quantity of natural gas per Gas Day that the Buyer requires to meet the maximum consumption need per Gas Day at a specific Delivery Point (one figure for each Delivery Point). The Consumption Capacity/-ies is/are listed in Annex 1.</p>	<p>1.8. Tarbimisvõimsus – maagaasi kogus gaasipäeva kohta, mida ostja vajab kindla tarnepunkti maksimaalse tarbimisvajaduse täitmiseks gaasipäeva kohta (üks arv iga tarnepunkti kohta). Tarbimisvõimsus(ed) on loetletud 1. lisas.</p>
<p>1.9. Q_{max}/Q_{min} – highest/lowest allowed flow of natural gas volume through the natural gas volume metering device. Both values for each Delivery Point are specified in Annex 1.</p>	<p>1.9. Q_{max}/Q_{min} – suurim/väikseim lubatud maagaasi mahu vool läbi maagaasi mahu mõõteseadme. Iga tarnepunkti mõlemad väärtused on täpsustatud 1. lisas.</p>
<p>1.10. Balance natural gas – natural gas that the system operator sells to the balance provider or purchases from the balance provider to cover the imbalance that has arisen during the balance period within the balance portfolio of the balance provider.</p>	<p>1.10. Bilansi maagaas – maagaas, mille süsteemihaldur müüb bilansihaldurile või ostab bilansihaldurilt bilansiperioodil tekkinud tasakaalustamatuse katmiseks bilansihalduri bilansiportfellis.</p>
<p>1.11. Natural gas quantity of 1 m³ - the quantity of natural gas that fills the quantity of 1 m³ on the agreed conditions – natural gas temperature of + 20°C and absolute pressure of 1,01325 bars.</p>	<p>1.11. Maagaasi kogus 1 m³ – maagaasi kogus, mis täidab 1 m³ koguse kokkulepitud tingimustel – maagaasi temperatuuril + 20 °C ja absoluutse rõhuga 1,01325 baari.</p>
<p>1.12. Business day - a weekday except Saturday and Sunday or a day on which a national or public holiday in Latvia or Estonia falls.</p>	<p>1.12. Äripäev – argipäev, välja arvatud laupäev ja pühapäev või päev, mis langeb Läti või Eesti rahvus- või riigipühale.</p>
<p>1.13. Gas Month - starts at 7:00 in the morning of the first day of the calendar month and ends in the morning at 7:00 of the first day of the next calendar month according to the Estonian time zone.</p>	<p>1.13. Gaasikuu – algab kalendrikuu esimese päeva hommikul kell 7:00 ja lõpeb Eesti ajavööndi järgi järgmise kalendrikuu esimese päeva hommikul kell 7:00.</p>
<p>1.14. Gas Day - a 24-hour time period that starts at 7:00 in the morning of a calendar day and ends at 7:00 in the morning the next calendar day according to the Estonian time zone.</p>	<p>1.14. Gaasipäev – 24-tunnine ajavahemik, mis algab Eesti ajavööndi järgi kell 7:00 kalendripäeva hommikul ja lõpeb järgmise kalendripäeva hommikul kell 7:00.</p>
<p>1.15. Calorific value of the natural gas - the upper calorific value published by the network operator according to § 22 (41) of the Natural Gas Act (RT I, 30.06.2017., 26) which is expressed in energy units (kWh) per cubic meter.</p>	<p>1.15. Kütteväärtus – võrguettevõtja avaldatud maagaasi ülemine kütteväärtus vastavalt maagaasiseaduse (RT I, 30.06.2017, 26) § 22 lõikele 41, mis on väljendatud energiaühikutes (kWh) kuupmeetri kohta.</p>
<p>1.16. Sales period - the time period for calculating the sales. The sales period is the reference month, unless agreed otherwise in the Contract.</p>	<p>1.16. Müügiperiood – müügi arvutamise ajaperiood. Müügiperiood on vaatluskuu, kui lepingus ei ole kokku lepitud teisiti.</p>

1.17. Other terms used in this Contract shall be construed in line with applicable provisions of the Estonian Natural Gas Act (RT I, 30.06.2017., 26) and, where applicable, of other legal acts regulating natural gas sector.	1.17. Teisi mõisteid , mida on käesolevas lepingus kasutatud, tuleb tõlgendada kooskõlas Eesti maagaasiseaduse (RT I, 30.06.2017, 26) kehtivate sätetega ja vajaduse korral muude maagaasisektorit reguleerivate õigusaktidega.
2. Object of the Contract	2. Lepingu ese
2.1. The Seller will sell and the Buyer will buy natural gas at the Objects indicated in Annex 1 of the Contract, within the limits of the quantities agreed in the Contract and the Seller will provide the balance management service to ensure the Buyer's balance in compliance with the terms that are agreed in the Contract.	2.1. Müüja müüb ja ostja ostab maagaasilepingu 1. lisa nimetatud objektidel ja lepingus kokku lepitud koguste piires ning müüja osutab bilansihaldusteenust, et tagada ostja bilanss vastavalt lepingus kokkulepitud tingimustele.
2.2. Ownership of natural gas shall be transferred at the Delivery Point(s).	2.2. Maagaasi omandiõigus antakse üle tarnepunktis (-punktides).
2.3. The Buyer is obliged to safeguard that the highest (Q_{max}) and the lowest (Q_{min}) allowed flow of natural gas volume through the natural gas volume metering device is not exceeded and is reached, respectively.	2.3. Ostja on kohustatud tagama, et kõrgeim (Q_{max}) ja madalaim (Q_{min}) lubatud vool läbi maagaasi mahu mõõteseadme ei oleks ületatud ja jääks näitajate piiresse.
3. Declaration of natural gas quantities and Settlement procedure	3. Maagaasi koguste deklareerimine ja arvelduskord
3.1. The quantity of natural gas sold in the reference month means the sum total of the quantities delivered and consumed through the Buyer's metering points. The quantity is calculated in cubic meters (m^3) or as its thousand-fold.	3.1. Vaatluskuul müüdud maagaasi kogus tähendab ostja mõõtepunktide kaudu tarnitud ja tarbitud koguste kogusummat. Kogus arvutatakse kuupmeetrites (m^3) või tuhandekordselt.
3.2. The quantity taken from the network by the Buyer is determined by the network operator according to the network service agreement between the network operator and the Buyer. The Seller will submit an invoice to the Buyer for the natural gas quantity sold in a reference Gas month based on the data received from the network operator.	3.2. Ostja poolt võrgust võetud koguse määrab võrguettevõtja vastavalt võrguettevõtja ja ostja vahel sõlmitud võrguteenuse lepingule. Müüja esitab ostjale arve gaasi võrdluskuul müüdud maagaasikoguse kohta võrguettevõtjalt saadud andmete põhjal.
3.3. If the network operator corrects metering data of the Buyer within	3.3. Kui võrguettevõtja parandab seaduses sätestatud tähtaja jooksul

	the term provided by law, the difference will be settled in a separate invoice issued by the Seller. The invoicing and payments shall be made in accordance with the terms regulated by this Contract.		ostja mõõteandmeid, tasutakse vahe müüja poolt väljastatud eraldi arve alusel. Arved ja maksed tehakse vastavalt käesolevas lepingus reguleeritud tingimustele.
3.4.	By signing this Contract the Buyer authorizes the Seller to collect the relevant data from the network operator in order to fulfill the obligations due under this Contract.	3.4.	Käesoleva lepingu allkirjastamisega volitab ostja müüjat koguma võrguoperaatorilt asjakohaseid andmeid, et täita käesolevast lepingust tulenevaid kohustusi.
3.5.	If the Buyer uses the natural gas illegally, the parties will be guided by section 25 of the of the Estonian Natural Gas Act (RT I, 30.06.2017., 26).	3.5.	Kui ostja kasutab maagaasi ebaseaduslikult, juhinduvad pooled Eesti maagaasiseaduse (RT I, 30.06.2017, 26) paragrahvist 25.
3.6.	The quantity of the energy contained in the natural gas that is sold in a reference month is the product of the natural gas quantity (m ³) and calorific value (kWh/m ³). The energy quantity is provided in kWh or its multiple.	3.6.	Vaatluskuul müüdavas maagaasis sisalduva energia kogus on maagaasi koguse (m ³) ja kütteväärtuse (kWh/m ³) korrutis. Energiakogus esitatakse kilovatt-tundides või selle kordades.
3.7.	The invoice or its annex indicates the natural gas quantities consumed via the metering points listed in Appendix 1 of the Contract and the metering data that include the following, as appropriate: <ul style="list-style-type: none"> - natural gas quantity (m³) that forms the basis for calculation; - calorific value; - total quantity of natural gas consumed in Buyer's metering points in cubic meters and units of energy. 	3.7.	Arvel või selle lisas on ära toodud lepingu 1. lisas loetletud mõõtepunktide kaudu tarbitud maagaasikogused ja mõõteandmed, mis sisaldavad vajaduse korral järgmist: <ul style="list-style-type: none"> - maagaasi kogust (m³), mis on arvutamise alus; - kütteväärtust; - ostja mõõtepunktides tarbitud maagaasi üldkogust kuupmeetrites ja energiaühikutes.
3.8.	The Seller submits an electronically prepared invoice to the Buyer for the natural gas sold in a reference Gas month latest by the 7 th (seventh) date of the month following the reference month provided that the network operator has submitted the Buyer's consumption data to the Seller by that time. Handwritten signature of the person issuing the invoice shall be replaced by his/her unique electronic verification code (authorization), which identifies the invoice issuer and provides authenticity of the document. The invoice shall be deemed received on the day it was sent.	3.8.	Müüja esitab ostjale elektroonilise arve gaasi võrdluskuul müüdud maagaasi kohta hiljemalt vaatluskuule järgneva kuu 7. (seitsmendaks) kuupäevaks tingimusel, et võrguettevõtja on selleks ajaks müüjale esitanud ostja tarbimisandmed. Arve väljastanud isiku käsitsi kirjutatud allkiri asendatakse tema ainulaadse elektroonilise kinnituskoodiga (volitus), millega tuvastatakse arve väljastaja ja tagatakse dokumendi autentsus. Arve loetakse laekunuks selle saatmise päeval.
3.9.	The Buyer shall pay the monthly invoices issued by the Seller within the time limit agreed to in clause 4.2 of the Special Provisions by	3.9.	Ostja tasub müüja poolt väljastatud igakuised arved erisätete punktis 4.2 kokkulepitud tähtaja jooksul, kandes raha mis tahes

<p>transferring money to any of the operational accounts specified in the invoice issued by the Seller. If the due date falls on a weekend or holidays, the Buyer will pay the invoice on the next business day following the weekend or a holiday.</p>	<p>müüja poolt väljastatud arvel nimetatud arvelduskontole. Kui tähtaeg langeb nädalavahetusele või pühadele, maksab ostja arve järgmisel nädalavahetusele või pühale järgneval tööpäeval.</p>
<p>3.10. The day that the money has been transferred into the Sellers operational account shall be considered the date of payment. Expenses related to the transfer shall be covered by the Buyer.</p>	<p>3.10. Maksmiskuupäevaks loetakse päeva, mil raha on kantud müüja arvelduskontole. Ülekandega seotud kulud katab ostja.</p>
<p>3.11. In case after the Delivery Period specified in clause 1.2 of the Special Provisions or after termination of the Contract a payment according to clause 5 of the Special Provisions is due, the Seller sends an invoice within 30 calendar days as of the end of the Delivery Period or the date of termination of the Contract, as the case may be. The Buyer shall pay this invoice by the 14th calendar day of the month following the month the invoice was received.</p>	<p>3.11. Kui pärast erisätete punktis 1.2 nimetatud tarneperioodi lõppu või pärast lepingu lõpetamist tuleb erisätete punkti 5 kohaselt makse tasuda, saadab müüja arve 30 kalendripäeva jooksul alates tarneperioodi lõpust või vastavalt lepingu lõpetamise kuupäevale. Ostja tasub selle arve kättesaamise kuule järgneva kuu 14. kalendripäevaks.</p>
<p>3.12. If the Buyer does not pay the invoice by due date agreed to in clause 4.2 of the Special Provisions or in clause 3.11 of the General provisions, the Seller has the right to demand the fine for delay of 0.02% a day, if delay is less than 6 days, but 0.06% a day, starting from very first day of the delay, if delay are 6 or more days until all fees are fully received. Fine for delay starts to run from the day following the due date and ends on the day of receiving the fees.</p>	<p>3.12. Kui ostja ei maksa arvet erisätete punktis 4.2 või üldsätete punktis 3.11 kokkulepitud tähtajaks, on müüjal õigus nõuda viivist 0,02% päevas, kui viivitus on lühem kui 6 päeva, kuid 0,06% päevas alates viivituse esimesest päevast, kui viivitus on kestnud 6 või enam päeva, kuni kõik tasud on täielikult laekunud. Viivistasu arvestus algab maksetähtpäevale järgnevast päevast ja lõpeb tasude laekumise päeval.</p>
<p>3.13. The Seller calculates once per month fine for delayed payment. The calculated fine sum shall be indicated in the monthly invoice. The Buyer shall pay the fine sum within the time limit agreed to in clause 4.2 of the Special Provisions.</p>	<p>3.13. Müüja arvestab hilinenud maksmise eest trahvi üks kord kuus. Arvutatud trahvisumma märgitakse igakuisele arvele. Ostja tasub trahvisumma erisätete punktis 4.2 kokku lepitud tähtaja jooksul.</p>
<p>3.14. If the Buyer must pay a fine for delay in addition to the monetary principal obligations, first the fine for delay is deemed as paid and then the monetary principal obligation. The fee that becomes payable earlier is deemed as paid before the fee that becomes payable later.</p>	<p>3.14. Kui ostja peab lisaks rahalisele põhikohustusele tasuma ka viivise, loetakse makstuks kõigepealt viivis ja seejärel rahaline põhikohustus. Varem makstav tasu loetakse makstuks enne tasu, mis hiljem makstakse.</p>
<p>3.15. In case the Seller identifies an increased payment risk of the Buyer or in case the Seller may reasonably assume that the Buyer may not fulfill its obligations under this Contract, the Seller has the right to</p>	<p>3.15. Juhul kui müüja tuvastab ostja suurenenud makseriski või kui müüja võib põhjendatult eeldada, et ostja ei pruugi täita oma käesolevast lepingust tulenevaid kohustusi, on müüjal õigus paluda</p>

ask the Customer to make available latest financial accounts and other important information (on legal disputes, performance of tax and contractual obligations, penalties received etc.) of the Buyer and persons related to the Buyer, including, but not limited to, parent, subsidiary or affiliate companies. In such cases the Seller has also the right to ask for issuance of sufficient guarantees.	kliendil teha kättesaadavaks uusimad finantskontod ja muu oluline teave (seoses kohtuvaidluste, maksu- ja lepinguliste kohustuste täitmise, saadud trahvidega jms) ostja ja temaga seotud isikute kohta, sealhulgas, kuid mitte ainult, ema-, tütar- või sidusettevõtete kohta. Sellistel juhtudel on müüjal õigus nõuda ka piisavate tagatiste väljastamist.
3.16. The Seller has the right to demand an advance payment or a security from the Buyer to ensure performance of the Contract, considering the provisions of the Estonian laws and this Contract	3.16. Müüjal on õigus nõuda ostjalt lepingu täitmise tagamiseks ettemaksu või tagatist, arvestades Eesti seaduste ja käesoleva lepingu sätteid.
3.17. In case during the Delivery Period specified in clause 1.2 of the Special Provisions the Seller asks for, but the Buyer does not make available such guarantee within 15 calendar days, the Seller has the right to limit or stop the fulfillment of its obligations under the Contract. <i>Inter alia</i> , this includes the right to limit or stop the natural gas supply until the Buyer makes available the guarantee.	3.17. Juhul kui erisätete punktis 1.2 nimetatud tarneperioodil müüja nõuab, kuid ostja ei anna sellist tagatist 15 kalendripäeva jooksul, on müüjal õigus piirata või peatada lepingust tulenevate kohustuste täitmine. See hõlmab muu hulgas õigust piirata või peatada maagaasi tarnimine seni, kuni ostja teeb tagatise kättesaadavaks.
3.18. In case the Buyer misses the payment dates for natural gas supplied or in case the Buyer violates other conditions of this Contract, or in case bankruptcy, restructuring or liquidation procedures in relation to the Buyer have been initiated, or in case of other circumstances, which may reasonably allow the Seller to presume that the Buyer may not fulfil its obligations under this Contract, the Seller, by informing the Buyer in writing, has the right to unilaterally fix payment frequencies shorter than a month in the invoices.	3.18. Juhul, kui ostja jätab tarnitud maagaasi maksetähtjad tähelepanuta või kui ostja rikub muid käesoleva lepingu tingimusi või kui ostja suhtes on algatatud pankroti-, restruktureerimis- või likvideerimismenetlus või muude asjaolude korral, mis võivad mõistlikult lubada müüjal eeldada, et ostja ei pruugi täita käesolevast lepingust tulenevaid kohustusi, on müüjal õigus ostjat kirjalikult teavitades ühepoolset fikseerida arvetes lühemad kui kuupõhised maksesagedused.
3.19. In case the Buyer has paid a deposit to guarantee the performance of its obligations under the Contract, the deposit or the residual part of it will be returned to the Buyer after the Delivery Period only in case the Buyer has fulfilled all its obligations under the Contract or in case during the Delivery Period and by agreement with the Seller, the Buyer made available another guarantee acceptable to the Seller. The Seller has the right to set off sums not paid in time from the deposit, however, in case of such set off, the Seller has the right to stop or limit natural gas supply until the Buyer re-fills the deposit to the level agreed with the Seller and/or provides another guarantee acceptable to the Seller and fulfills its current obligations in full. Expenses caused to the Seller in relation to the recovery of	3.19. Juhul kui ostja on tasunud lepingust tulenevate kohustuste täitmise tagamiseks tagatist, tagastatakse tagatist või selle järelejäänud osa ostjale pärast tarneperioodi ainult juhul, kui ostja on täitnud kõik lepingust tulenevad kohustused, või juhul, kui tarneperioodil ja kokkuleppel müüjaga tegi ostja kättesaadavaks veel ühe müüjale vastuvõetava tagatise. Müüjal on õigus võtta tagatist õigeaegselt tasumata summad, kuid sellise tasaarvestuse korral on müüjal õigus peatada või piirata maagaasi tarnimist seni, kuni ostja täidab tagatist müüjaga kokkulepitud tasemeni ja/või annab müüjale muu vastuvõetava tagatise ja täidab oma olemasolevad kohustused täielikult. Müüjale võlgnevuse sissenõudmisega seotud kulud kannab ostja.

debt shall be met by the Buyer.	
4. Restriction / Termination of gas supply	4. Gaasivarustuse piiramine/lõpetamine
4.1. After limitation or termination of natural gas supply because of indebtedness, natural gas supply is renewed only after the Buyer covers all debts in full (for natural gas consumed until the termination of supply and covering all costs related to debt recovery).	4.1. Pärast võlgnevuse tõttu maagaasivarustuse piiramist või lõpetamist uuendatakse maagaasivarustust alles pärast seda, kui ostja katab kõik võlad täielikult (kuni tarne lõpetamiseni tarbitud maagaasi eest ja katab kõik võlgade sissenõudmisega seotud kulud).
4.2. The Buyer, having received the network operator's or the Sellers notice or warning about an actual or potential accident or an emergency situation is obliged to properly follow and carry out their instructions without delay.	4.2. Ostja, olles saanud võrguettevõtja või müüja teate või hoiatuse tegeliku või võimaliku õnnetuse või hädaolukorra kohta, on kohustatud viivitamata järgima ja täitma nende juhiseid.
4.3. Unless expressly stated in the Special Provisions, - and due to the inherent nature of the highly complex natural gas network infrastructure, the Seller shall not, under this Contract, be deemed to guarantee a fully non-interruptible natural gas supply to the Buyer and occasionally, interruptions may, in good faith, occur.	4.3. Kuigi erisätetes ei ole seda sõnaselgelt öeldud, ent väga keeruka maagaasivõrgu taristu olemuse tõttu ei loeta müüjat käesoleva lepingu alusel ostjale täielikult katkematu maagaasivarustuse tagajaks ja seega võib aeg-ajalt heauskselt tekkida katkestusi.
5. Responsibility of the Parties	5. Poolte vastutus
5.1. The Parties undertake to act in a way that excludes causing damage to the other Party upon performance of the Contract.	5.1. Pooled kohustuvad tegutsema viisil, mis välistab lepingu täitmisel teisele poolele kahju tekitamise.
5.2. The Parties shall be responsible to each other for direct losses caused to the other Party due to non-fulfilment or inappropriate fulfilment of the Contract, unless any Contract clause states otherwise.	5.2. Pooled vastutavad üksteise ees lepingu täitmata jätmise või ebaõige täitmise tõttu teisele poolele tekitatud otseste kahjude eest, välja arvatud juhul, kui mõnes lepingupunktis on sätestatud teisiti.
5.3. The Parties are responsible for undue performance of or failure to perform the obligations laid down in the Contract except when performance of the contractual obligations is impossible due to the direct impact of <i>force majeure</i> . <i>Force majeure</i> are circumstances which are beyond the control of the Party and which the Party, at the time of concluding the Contract, could not reasonably have	5.3. Pooled vastutavad lepingus sätestatud kohustuste ebapiisava täitmise või täitmata jätmise eest, välja arvatud juhul, kui lepinguliste kohustuste täitmine on vääramatu jõu otsese mõju tõttu võimatu. Vääramatu jõud hõlmab asjaolusid, mis ei kuulu poole kontrolli alla ja mille korral lepingu sõlmimise ajal ei oleks poolelt võinud mõistlikult eeldada, et ta arvestab takistustega või selle tagajärgedega, väldib neid või saab neist üle.

<p>been expected to take into account, avoid or overcome the impediment or the consequences thereof.</p>	
<p>5.4. The Seller will not be responsible, if it is not possible to deliver the gas due to the activity or inactivity of the network operator or the Buyer. The Seller will neither be responsible for the quality of the network service provided for the Buyer nor the related disturbances of interruptions. The network agreement concluded between the Buyer and the network operator regulates the relevant responsibility.</p>	<p>5.4. Müüja ei vastuta selle eest, kui võrguettevõtja või ostja tegevuse või tegevusetuse tõttu ei ole võimalik gaasi tarnida. Müüja ei vastuta ostjale pakutava võrguteenuse kvaliteedi ega sellega seotud katkestuste häirete eest. Vastutust reguleeritakse ostja ja võrguettevõtja vahel sõlmitud võrgulepinguga.</p>
<p>5.5. If the Seller fails to deliver natural gas in accordance with this Contract and therefore the Buyer purchases natural gas from third parties, the Seller shall compensate to the Buyer for the quantities (up to the Estimated quantity laid down in clause 1.4 of the Special Provisions for particular month when delivery of natural gas has been failed) purchased from third parties based on the price difference between the natural gas price specified in clause 1.1 of the Special provisions and the Balance natural gas price. Such compensation shall be paid by the Seller to the Buyer on the basis of the respective invoice submitted by the Buyer to the Seller. The Buyer may also set off the sum of compensation against the claim of the Seller.</p>	<p>5.5. Kui müüja ei tarni maagaasi vastavalt käesolevale lepingule ja ostja ostab seetõttu maagaasi kolmandatelt isikutelt, hüvitab müüja ostjale kogused (kuni erisätete punktis 1.4 sätestatud hinnangulise koguseni konkreetsel kuul, kui maagaasi tarnimine oli peatunud) kolmandatelt isikutelt ostetud erisätete punktis 1.1 nimetatud maagaasi hinna ja maagaasi bilansihinna vahelise hinnaerinevuse alusel. Sellise hüvitise maksab müüja ostjale vastava arve alusel, mille ostja on müüjale esitanud. Ostja võib hüvitise summa tasaarvestada ka müüja nõudega.</p>
<p>6. Validity period of the Contract, amendment and early termination thereof</p>	<p>6. Lepingu kehtivusaeg, selle muutmine ja ennetähtaegne lõpetamine</p>
<p>6.1. This Contract enters into force as of signing by both Parties. The Contract is entered into for a fixed term of Delivery period and will be valid until full performance of the obligations by both Parties. The Contract can be extended by the written agreement of the Parties.</p>	<p>6.1. Käesolev leping jõustub mõlema poole allakirjutamisest alates. Leping sõlmitakse tähtajaliseks tarneperioodiks ja see kehtib kuni kohustuste täieliku täitmiseni mõlema poole poolt. Lepingut saab pikendada poolte kirjalikul kokkuleppel.</p>
<p>6.2. The Contract is valid regarding invoicing until performance of all mutual obligations.</p>	<p>6.2. Leping kehtib arvete osas kuni kõigi vastastikuste kohustuste täitmiseni.</p>

<p>6.3. Unless the Contract states otherwise, the Contract may be amended and supplemented upon mutual written agreement between the Parties with any amendment thereof or supplementation thereto to be attached to the Contract as relevant Annex (to be numbered consequently starting from Annex 2) and form integral part of the Contract.</p>	<p>6.3. Kui lepingus ei ole sätestatud teisiti, võib lepingut muuta ja täiendada poolte vastastikusel kirjalikul kokkuleppel selle muudatuste või täiendustega, mis lisatakse lepingule asjakohase lisana (nummerdatakse alates 2. lisast) ja mis moodustab lepingu lahutamatu osa.</p>
<p>6.4. The Seller shall be entitled to amend unilaterally the General Provisions of this Contract by notifying the Buyer of the amendments via following email _____ and sending the amendments to the invoicing address at least 30 (thirty) days before the entry of the corresponding amendments into effect. If the Buyer shall disagree with the amendments to the General Provisions offered by the Seller, the Buyer shall be entitled to terminate the Contract unilaterally. If the Buyer shall not notify the Seller of the termination of the Contract before the day of entry of the amendments into effect set by the Seller, the amendments to the General Provisions of this Contract shall enter into effect and become binding to the Parties.</p>	<p>6.4. Müüjal on õigus ühepoolselt muuta käesoleva lepingu üldsätteid, teavitades ostjat muudatustest järgmise e-posti aadressi teel _____ ja saates muudatused arveldusaadressile vähemalt 30 (kolmkümmend) päeva enne vastavate muudatuste jõustumist. Kui ostja ei nõustu müüja poolt pakutavate üldsätete muudatustega, on ostjal õigus leping ühepoolselt üles öelda. Kui ostja ei teavita müüjat lepingu ülesütlemisest enne müüja määratud muudatuste jõustumise päeva, jõustuvad käesoleva lepingu üldsätete muudatused ja muutuvad pooltele siduvaks.</p>
<p>6.5. The Buyer has the right to demand changing of the list of metering points defined in Annex 1 during the Delivery period (adding or removing the metering point). To change the metering points, the Buyer will notify the Seller via e-mail (trade@lg.lv). The Seller will confirm reception of the notification via email. To add or remove the metering point, the Buyer will notify the Seller not later than 21 days before adding or removing the metering point. The Parties will agree separately on of the metering points and its terms and conditions. The Seller will confirm removal of metering points via e-mail. Removal or adding the metering points will not change quantities based on clause 1.4 of the Special Provisions unless the Parties agree changing the quantities.</p>	<p>6.5. Ostjal on õigus nõuda tarneperioodi jooksul 1. lisas kehtestatud mõõtepunktide loendi muutmist (mõõtepunkti lisamine või eemaldamine). Mõõtepunktide muutmiseks teavitab ostja sellest müüjat e-posti teel (trade@lg.lv). Müüja kinnitab teate kättesaamist e-posti teel. Mõõtepunkti lisamiseks või eemaldamiseks teavitab ostja sellest müüjat hiljemalt 21 päeva enne mõõtepunkti lisamist või eemaldamist. Mõõtepunktide ning nende tingimuste osas lepivad pooled eraldi kokku. Müüja kinnitab mõõtepunktide eemaldamise e-posti teel. Mõõtepunktide eemaldamine või lisamine ei muuda koguseid erisätete punkti 1.4 alusel, välja arvatud juhul, kui pooled lepivad kokku koguste muutmises.</p>

<p>6.6. The Parties will agree that if the system operator AS Elering changes an access to the transmission network or the terms of natural gas transmission service or these changes originate from change in the law, the Contract will be amended in the relevant extent so that the changes made by the system operator or arising from changes in the law are reflected in the Contract and the sales price of natural gas.</p>	<p>6.6. Pooled lepidavad kokku, et kui võrguettevõtja AS Elering muudab juurdepääsu põhivõrgule või maagaasi ülekandeteenuse tingimustele või kui need muudatused tulenevad seadusemuudatusest, muudetakse lepingut asjakohases ulatuses nii, et tehtud muudatused süsteemihalduri poolt või seadusemuudatustest tulenevad kulud kajastuvad lepingus ja maagaasi müügihinna.</p>
<p>6.7. The Seller has the right to suspend natural gas supply or unilaterally terminate (cancel) the Contract if the Buyer, despite the previous written warning of the Seller, has not stopped the breach of the Contract within the reasonable term given by the Seller that cannot be shorter than 14 days.</p>	<p>6.7. Müüjal on õigus peatada maagaasi tarnimine või leping ühepoolselt lõpetada (üles öelda), kui ostja ei ole vaatamata müüja varasemale kirjalikule hoiatusele lepingu rikkumist peatanud mõistliku tähtaja jooksul, mis ei saa olla lühem kui 14 päeva.</p>
<p>6.8. The Buyer may terminate this Contract unilaterally by giving the 14-day prior notice. Cancellation of Contract do not release from obligations provided in clause 5 of the Special provisions. Provisions of the Estonian Natural Gas Act (RT I, 30.06.2017., 26) subsection 10¹ (8) are performed for terminating of the Contract.</p>	<p>6.8. Ostja võib selle lepingu ühepoolselt üles öelda, teatades sellest 14 päeva ette. Lepingu ülesütlemine ei vabasta erisätete punktis 5 sätestatud kohustustest. Lepingu lõpetamiseks lähtutakse Eesti maagaasiseaduse (RT I, 30.06.2017, 26) paragrahvi 10¹ lõikest 8.</p>
<p>6.9. The Buyer cannot terminate the Contract if the Buyer has outstanding financial obligations towards the Seller on the day of submitting the application.</p>	<p>6.9. Ostja ei saa lepingut üles öelda, kui ostjal on taotluse esitamise päeval müüja ees täitmata rahalisi kohustusi.</p>
<p>6.10. Parties may terminate this Contract unilaterally by giving the 5-day prior notice if it is not possible to comply with this Contract due to the application of international or national sanctions during the implementation of the Contract or to sanctions imposed by a Member state of the European Union or of the North Atlantic Treaty affecting significant financial and capital market interests.</p>	<p>6.10. Pooled võivad selle lepingu ühepoolselt lõpetada, teatades sellest 5 päeva ette, kui lepingut ei ole võimalik täita rahvusvaheliste või siseriiklike sanktsioonide rakendamise tõttu lepingu rakendamise ajal või Euroopa Liidu liikmesriigi kehtestatud sanktsioonide tõttu, mis mõjutavad olulisi finants- ja kapitaliturust huvet.</p>
<p>6.11. If the Contract is terminated for whatever reasons, or in the case of invalidity of the Contract, the provisions that due to their nature provide the rights and obligations of the Parties after termination of the Contract will also be applied after the termination of the Contract.</p>	<p>6.11. Kui leping lõpetatakse mis tahes põhjustel või lepingu kehtetuse korral, kohaldatakse pärast lepingu lõppemist ka sätteid, mis oma olemuse tõttu tagavad poolte õigused ja kohustused pärast lepingu lõppemist.</p>

7. Notices	7. Teated
7.1. All notifications, consents, approvals, declarations of intent and other information related to performance of the Contract or disputes arising from the Contract are deemed as submitted officially and in compliance with the Contract if these are delivered to the other Party against the signature or communicated via mail, fax or e-mail to the contact addresses or numbers indicated in the Contract or notified in writing to the other Party.	7.1. Kõik teated, nõusolekud, kinnitused, tahteavaldused ja muu teave, mis on seotud lepingu täitmisega või lepingust tulenevate vaidlustega, loetakse esitatuks ametlikult ja kooskõlas lepinguga, kui need edastatakse teisele poolele allkirja vastu või saadetakse posti, faksi või e-posti teel lepingus märgitud või teisele poolele kirjalikult teatatud kontaktaadressidele või numbritele.
7.2. Parties has an obligation to notify the other Party in writing of reorganization, change of legal address, contact information and other details significant for the fulfilment of the Contract or information on the Objects indicated in the Annex 1 to this Contract not later than within 5 (five) calendar days after the corresponding changes.	7.2. Pooltel on kohustus teatada teisele poolele kirjalikultsaneerimisest, juriidilise aadressi muutmisest, kontaktandmetest ja muudest lepingu täitmiseks olulistest üksikasjadest või teabest käesoleva lepingu 1. lisas nimetatud objektide kohta hiljemalt 5 (viis) kalendripäeva pärast vastavaid muudatusi.
7.3. Documents sent electronically by the Parties (including the Sellers invoices) shall be considered as received on the day it was sent to the e-mail address indicated by the Parties. If the document shall be sent by mail, it shall be considered as received on the fifth day after the transfer thereof for sending.	7.3. Poolte elektrooniliselt saadetud dokumendid (sh müüjate arved) loetakse vastuvõetuks päeval, mil need saadeti poolte märgitud e-posti aadressile. Kui dokument saadetakse posti teel, loetakse see vastuvõetuks viiendal päeval pärast selle saatmiseks üleandmist.
7.4. The Parties cannot transfer the contractual rights and obligations to the third parties without a written consent of the other Party.	7.4. Pooled ei saa lepingulisi õigusi ja kohustusi kolmandatele isikutele üle anda ilma teise poole kirjaliku nõusolekuta.
7.5. The Seller has the right to forward information necessary for performance of the Contract (including related to concluding, suspending and terminating the Contract) to the persons, incl. network operator and system operator, who have the right for such information either based by law or other legal basis.	7.5. Müüjal on õigus edastada isikutele lepingu täitmiseks vajalik teave (sh seotud lepingu sõlmimise, peatamise ja lõpetamisega), sh võrguoperaatorile ja süsteemihaldurile, kellel on õigus saada sellist teavet kas seaduse või muul juriidilisel alusel.
8. Data Processing and Confidentiality	8. Andmetöötlus ja konfidentsiaalsus
8.1. Unless otherwise provided by the law, or unless arising otherwise from the implementation of the purposes of the Contract, the	8.1. Kui seaduses ei ole sätestatud teisiti või kui lepingu eesmärkide elluviimisest ei tulene teisiti, kohustuvad pooled säilitama neile avaldatud või nõuetekohaselt teadaolevaid teadmisi,

<p>Parties undertake to keep the knowledge, information or data about the other Party's business activities or products disclosed to them or which they become aware of due to performance of the Contract (except information available from public sources) confidential, not disclose it and not use it in the interests of oneself or any other person or institution.</p>	<p>informatsiooni või andmeid teise poole äritegevuse või toodete kohta (välja arvatud avalikest allikatest pärinev teave) lepingu täitmisel konfidentsiaalsena, mitte avalikustama seda ega kasutama seda enda ega mõne muu isiku või asutuse huvides.</p>
<p>8.2. The Seller shall be entitled to process the Buyers data with the purpose to implement the Contract, offer and render services, implement and protect the Sellers rights and legal interests for the fulfilment of contractual obligations, to perform duties laid down in the regulatory enactments, but, in case of non-fulfilment or inappropriate fulfilment of the Buyers obligations, the Seller shall be entitled to make available to third parties data related to the Contract (including data on the debt level and performance of obligations under the Contract). The Seller may provide data about the debt of the Buyer to third parties in case the Seller informed the Buyer in writing about failure to perform according to the procedure foreseen in this Contract and within 30 (thirty) calendar days after the day such notice was sent:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the debt was not covered and (or) the term of payment was not extended or - the Buyer did not dispute the debt. 	<p>8.2. Müüjal on õigus töödelda ostjate andmeid lepingu täitmiseks, teenuste pakkumiseks ja osutamiseks, müüja õiguste ja õiguslike huvide rakendamiseks ja kaitsmiseks lepinguliste kohustuste täitmise eesmärgil, normatiivaktides sätestatud kohustuste täitmiseks, kuid ostja kohustuste täitmata jätmise või ebaõige täitmise korral on müüjal õigus teha kolmandatele isikutele kättesaadavaks lepinguga seotud andmed (sealhulgas andmed võlataseme ja lepingust tulenevate kohustuste täitmise kohta). Müüja võib esitada andmeid ostja võlgnevuse kohta kolmandatele isikutele juhul, kui müüja on teavitanud ostjat kirjalikult lepingus ette nähtud korras täitmata jätmisest ja 30 (kolmekümne) kalendripäeva jooksul pärast sellise teate saatmist:</p> <ul style="list-style-type: none"> - võlg ei olnud kaetud ja/või maksetähtaega ei pikendatud või - ostja ei vaidlustanud võlga.
<p>8.3. When signing the Contract, the Buyer shall agrees to the Sellers entitlement to request and receive from third parties the Buyers data in such volume, as required for the fulfilment of the Contract.</p>	<p>8.3. Lepingu allkirjastamisel nõustub ostja müüjate õigusega nõuda ja saada kolmandatelt isikutelt ostja andmeid sellises mahus, nagu see on lepingu täitmiseks vajalik.</p>
<p>8.4. Parties are aware that in order to fulfill the Contract they may need to exchange information, which contains personal data (for example, representative of the Parties and/or contact information). In this case, each of Parties is considered to be an independent manager of processing of the data available to the party. Each party agrees that they will process the data in accordance with the regulatory enactments and that data is transferred to the other Party within the legitimate interests of the Parties, to ensure the quality of the Contract, to fulfil requirements of the regulatory</p>	<p>8.4. Pooled on teadlikud, et lepingu täitmiseks võib neil olla tarvis vahetada teavet, mis sisaldab isikuandmeid (näiteks poolte esindaja ja/või kontaktandmed). Sel juhul loetakse kumbki pool osapoolle kättesaadavate andmete töötlemise sõltumatuks halduriks. Kumbki pool nõustub, et nad töötlevad andmeid vastavalt normatiivaktidele ja et andmed edastatakse teisele poolele poolte õigustatud huvides, lepingu kvaliteedi tagamiseks, normatiivaktide nõuete või poolte muude õigustatud huvide täitmiseks.</p>

enactments or to fulfil other legitimate interests of the Parties	
<p>8.5. The Party, which transfers personal data to another Party, undertakes to inform this person (for example, person who is indicated as contact person or representative) about:</p> <ul style="list-style-type: none"> - fact, that personal data has been processed; - the name of the other Party, contact information and the purpose of data transmission, that is, for fulfilment of contractual obligation or realization of legitimate interests; - possibility to address the relevant Party for more information or to exercise its rights as data subject. 	<p>8.5. Pool, kes edastab isikuandmeid teisele poolele, kohustub teavitama seda isikut (näiteks isikut, kes on märgitud kontaktisikuks või esindajaks) järgmisest:</p> <ul style="list-style-type: none"> - asjaolu, et isikuandmeid on töödeldud ebaseaduslikult; - teise lepinguosalise nimi, kontaktandmed ja andmete edastamise eesmärk lepingulise kohustuse täitmiseks või õigustatud huvide realiseerimiseks; - võimalus pöörduda lisateabe saamiseks asjaomase poole poole või kasutada oma õigusi andmesubjektina.
<p>8.6. The Seller indicates, that representatives and contact persons of the Buyer can get acquainted with the Sellers personal data processing notices to customers, co-operation partners, visitors and other related persons at Sellers webpage www.lg.lv and inform that this notice may be unilaterally changed by the Seller and current notice will be posted in the Sellers webpage www.lg.lv.</p>	<p>8.6. Müüja märgib, et ostja esindajad ja kontaktisikud saavad tutvuda müüja isikuandmete töötlemise teadetega klientidele, koostööpartneritele, küllastajatele ja teistele seotud isikutele müüja veebilehel www.lg.lv ning teavitada, et see teade võib olla müüja poolt ühepoolset muudetud ja et praegune teade postitatakse müüjate veebilehele www.lg.lv.</p>
<p>8.7. The Contract and all the cooperation offers prepared by the Seller within the Contract shall have material value and falling of this information at the disposal of other persons may cause losses to the Seller. The Seller has assigned status of a commercial secret to all of this information, and, when signing the Contract, the Buyer shall undertake to provide protection of commercial secret in accordance with the procedures set in the regulatory enactments.</p>	<p>8.7. Lepingul ja kõigil müüja poolt lepingu raames koostatud koostööpakkumistel on materiaalne väärtus ja selle teabe sattumine teiste isikute käsutusse võib müüjale kahju tekitada. Müüja on määranud kogu sellele teabele ärisaladuse staatuse ja ostja kohustub lepingule alla kirjutades tagama ärisaladuse kaitse normatiivaktides sätestatud korras.</p>
<p>8.8. Fulfilment or termination of the Contract shall not terminate the duty of confidentiality of the Parties.</p>	<p>8.8. Lepingu täitmine või lõpetamine ei lõpeta poolte konfidentsiaalsuskohustust.</p>
<p>9. Applicable law Resolution of disputes</p>	<p>9. Kohaldatav seadus vaidluste lahendamiseks</p>
<p>9.1. The legislation of the Republic of Estonia is applied to the Contract and the related documents.</p>	<p>9.1. Lepingu sisu ja lepinguga seotud dokumentide suhtes kohaldatakse Eesti Vabariigi õigusakte.</p>
<p>9.2. In case of contradiction between the provisions of the Contract,</p>	<p>9.2. Lepingu sätete vastuolu korral on lepingu erisätted ülimuslikud</p>

Special Provisions of the Contract shall prevail over the General Provisions of the Contract.	lepingu üldsätete suhtes.
9.3. All disputes between the Parties that arise from the Contract or are related to it, are solved by negotiations. If the Parties fail to solve the dispute by negotiations, any dispute, controversy or claim arising from the Contract or related to it or the breach, termination or invalidity thereof shall be resolved in Harju County Court.	9.3. Kõik lepingust tulenevad või sellega seotud pooltevahelised vaidlused lahendatakse läbirääkimiste teel. Kui pooled ei lahenda vaidlust läbirääkimiste teel, lahendatakse lepingust tulenevad või sellega seotud vaidlused, vastuolud või nõuded või küsimused nende rikkumise, lõpetamise või kehtetuks tunnistamise kohta Harju Maakohtus.
9.4. (This Contract is prepared as electronic document, signed with secure electronic signatures and contains timestamp. If not agreed otherwise, the English language shall prevail.)	9.4. (Käesolev leping on koostatud elektroonilise dokumendina, allkirjastatud turvaliste elektrooniliste allkirjadega ja sisaldab ajatemplit. Kui ei ole kokku lepitud teisiti, on ülimuslik ingliskeelne versioon.)

SELLER / MÜÜJA

*signature/ allkiri

**DOCUMENT IS SIGNED WITH SECURE ELECTRONIC SIGNATURE AND
CONTAINS TIMESTAMP**

BUYER / OSTJA

*signature / allkiri

**DOKUMENT ON ALLKIRJASTATUD TURVALISE ELEKTROONILISE
ALLKIRJAGA JA SISALDAB AJATEMPLIT**

NATURAL GAS SALES AND BALANCE MANAGEMENT CONTRACT NO. _____		MAAGAASIMÜÜGI JA BILANSIHALDUSE LEPING NR _____	
Place: Riga, Latvia Date:TIMESTAMP		Koht: Riia, Läti Kuupäev: AJATEMPEL	
Seller		Müüja	
Title	Joint-Stock Company "Latvijas Gāze"	Ametinimetus	Aktsiaselts Latvijas Gāze
Uniform Registration No. and VAT Reg. No.	40003000642; LV40003000642	Ühtne registrikood ja maksukohustuslase number	40003000642; LV40003000642
Legal address	6, Aristida Briana Street, Riga, LV-1001, Latvia	Juriidiline aadress	Aristida Briana tn 6, Riia, LV-1001, Läti
Person(-s), who sign(-s) the contract on behalf of the Seller and legal basis		Isik(ud), kes allkirjastab/allkirjastavad lepingu(d) müüja nimel ja õiguslikul alusel	
Contact information		Kontaktteave	
Buyer		Ostja	
Title/Name, surname		Ametikoht/eesnimi, perekonnanimi	
Uniform Registration No.; VAT Reg. No. in Estonia		Ühtne registrikood ja maksukohustuslase number Eestis	
Legal address		Juriidiline aadress	
Person(-s), who sign(-s) the contract on behalf of the Buyer and legal basis		Isik(ud), kes allkirjastab/allkirjastavad lepingu(d) ostja nimel ja õiguslikul alusel	
Contact information		Kontaktteave	
hereinafter both together referred to as – the Parties, or separately – Party, shall			

enter into the following natural gas sales and balance management contract (hereinafter referred to as – the Contract):

edaspidi koos pooled või eraldi pool, sõlmivad järgmise maagaasi müügi- ja bilansihalduse lepingu (edaspidi leping):

SPECIAL PROVISIONS OF THE NATURAL GAS SALES AND BALANCE MANAGEMENT CONTRACT

MAAGAASIMÜÜGI JA BILANSIHALDUSE LEPINGU ÜLDSÄTTED

1.	Product and type of supply	Natural Gas
1.1	Natural Gas Price (excluding VAT)	
1.2	Delivery Period	
1.3	Estimated Quantity [kWh/Delivery Period]	

1.	Toode ja tarnetüüp	Maagaas
1.1	Maagaasi hind (ilma käibemaksuta)	
1.2	Tarneaeg	
1.3	Hinnanguline kogus [kWh/tarneperiood]	

1.4 Allocation of Estimated Quantity [kWh /Gas Month]

Month	Quantity	Month	Quantity	Month	Quantity	Month

1.4 Hinnangulise koguse jaotamine [kWh/gaasikuu]

Kuu	Kogus	Kuu	Kogus	Kuu	Kogus	Kuu

- 1.5 The Natural Gas Price specified in clause 1.1 above includes ...
- During the Delivery Period, the Seller undertakes to sell at the Gas Price indicated in clause 1.1 above the amount of Estimated Quantity noted in clause 1.3 above + ...% (.... per cent).
- The Buyer undertakes to purchase at the Gas Price indicated in clause 1.1 above the Estimated Quantity noted in clause 1.3 above taking into account the allocation of the Estimated Quantity according to clause 1.4 above.

- 1.5 Punktis 1.1 nimetatud maagaasi hind sisaldab
- Tarneperioodil kohustub müüja müüma punktis 1.1 nimetatud gaasihinnaga üle punktis 1.3 märgitud hinnangulise koguse summa + ...% (.... protsenti).
- Ostja kohustub ostma punktis 1.1 märgitud hinnangulise koguse ülalpool esitatud gaasihinnaga, arvestades punktis 1.3 märgitud hinnangulist kogust, võttes arvesse hinnangulise koguse jaotust vastavalt punktile 1.4.

2.	Objects consuming natural gas are listed in Annex 1 to this Contract together with the corresponding Consumption Capacities and other parameters specific for each Object.	2.	Maagaasi tarbivad objektid on loetletud käesoleva lepingu 1. lisa koos vastavate tarbimisvõimsuste ja muude iga objekti jaoks spetsiifiliste parameetritega.
3.	The Buyer shall pay to the Seller for the supplied natural gas, according to invoice issued by the Seller. VAT on natural gas shall be payable by the Buyer based on Article 195 of EU VAT Directive 2006/112/EC (reverse charge mechanism will be applied).	3.	Ostja maksab tarnitud maagaasi eest müüjale vastavalt müüja väljastatud arvele. Maagaasi käibemaksu maksab ostja vastavalt EL käibemaksudirektiivi 2006/112/EÜ artiklile 195 (rakendatakse pöördmaksustamise mehhanismi).
4.	Terms of payment	4.	Maksetingimused
4.1	Invoicing address:	4.1	Arve aadress:
4.2	Due date:	4.2	Tähtaeg
5.	<p>Other provisions of the Contract [including, amendments to or deletions regarding the General Provisions]</p> <p>In the event of early termination of the Contract, as well, if during the term of the Contract the Buyer has bought natural gas from other trader or replaced natural gas used in Objects with another fuel and it resulted in unfulfillment of Estimated Quantity, the Buyer is obligated to pay the Seller the compensation, calculated by following formula:</p> <p>.....</p> <p>This obligation does not apply if Contract is terminated according to Clause 6.4 of General provisions of the Contract.</p> <p>Take-or-pay obligation related to the Estimated Quantity does not apply.</p>	5.	<p>Muud lepingu sätteid [sealhulgas üldsätete muutmine või kustutamine]</p> <p>Lepingu ennetähtaegse lõpetamise korral, kui ostja on lepingu kehtivuse ajal ostnud maagaasi teistelt kauplejatelt või asendanud objektides kasutatud maagaasi teise kütusega ja see on põhjustanud hinnangulise koguse täitmatajätmise, on ostja kohustatud maksma müüjale hüvitist, mis arvutatakse järgmise valemi abil:</p> <p>.....</p> <p>See kohustus ei kehti, kui leping lõpetatakse vastavalt lepingu üldsätete punktile 6.4.</p> <p>Hinnangulise kogusega seotud võta-või-maksa kohustus ei kehti.</p>

6. Distribution System Operator:	6. Jaotussüsteemi haldur
When signing the Special Provisions, the Parties acknowledge and agree that they have become familiar with and discussed all the provisions of the Contract, understand them and agree therewith, as well as undertake to comply therewith from the day of signing of the Contract.	Erisätete allkirjastamisel tunnistavad pooled ja nõustuvad, et nad on tutvunud kõigi lepingu sätetega ja arutanud neid, mõistavad neid ja nõustuvad nendega, samuti kohustuvad neid täitma alates lepingu allkirjastamise päevast.

SELLER / MÜÜJA

*signature/ allkiri

**DOCUMENT IS SIGNED WITH SECURE ELECTRONIC SIGNATURE AND
CONTAINS TIMESTAMP**

BUYER / OSTJA

*signature / allkiri

**DOKUMENT ON ALLKIRJASTATUD TURVALISE ELEKTROONILISE
ALLKIRJAGA JA SISALDAB AJATEMPLIT**

Annex 1 to Contract No. / 1. lisa lepingule nr _____
Date / Kuupäev: _____

	Network operator	Ident. number of Delivery Point/ Metering Point/ Metering point/ Object	Address of Delivery Point/ Metering Point/ Object address	Natural gas pressure [bar(g)]	Purpose of natural gas consumption	Biggest allowed natural gas flow Qmax [m³ and/or kWh]	Smallest allowed natural gas flow Qmin [m³ and/or kWh]	Consumption Capacity [m³ and/or kWh/Day and Year]	Estimated natural gas quantity during Contract [Tuh.m³]
	Võrguoperaator	Tarnepunkti / mõõtepunkti / objekti tuvastusnumber	Aadress Tarnepunkt / mõõtepunkt / Objekti aadress	Maagaasi rõhk [bar(g)]	Maagaasi tarbimise eesmärk	Suurim lubatud maagaasi vool Qmax [m³ ja/või kWh]	Väikseim lubatud maagaasi vool Qmin [m³ ja/või kWh]	Tarbimisvõimsus [m³ ja/või kWh/päev ja aasta]	Hinnanguline maagaasi koguse kahekordistamine [Tuh.m³]
1.						___m ³	___m ³	___m ³ /day/ päevas; ___m ³ /year/ aastas;	
2.						___m ³	___m ³	___m ³ /day/ päevas; ___m ³ /year/ aastas	

SELLER / MÜÜJA

*signature/ allkiri

BUYER / OSTJA

*signature / allkiri

**DOCUMENT IS SIGNED WITH SECURE ELECTRONIC SIGNATURE AND
CONTAINS TIMESTAMP**

**DOKUMENT ON ALLKIRJASTATUD TURVALISE ELEKTROONILISE
ALLKIRJAGA JA SISALDAB AJATEMPLIT**